

**Zeitschrift:** Nachrichten / Vereinigung Schweizerischer Bibliothekare,  
Schweizerische Vereinigung für Dokumentation = Nouvelles /  
Association des Bibliothécaires Suisses, Association Suisse de  
Documentation

**Herausgeber:** Vereinigung Schweizerischer Bibliothekare; Schweizerische  
Vereinigung für Dokumentation

**Band:** 48 (1972)

**Heft:** (1): Begegnung mit dem Buch : vierundfünfzig Anmerkungen und acht  
Zeichnungen = Rencontre avec le livre : cinquante-quatre essais et huit  
dessins

**Artikel:** Titel = Titre

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-771023>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Varie iniziative, personali e di gruppo, stanno nascendo per dotare le nostre scuole di antologie in cui, svincolandosi da proposte di discorso meramente formale, si proponga al ragazzo, al giovane, una visione non univoca dei problemi della nostra piccola e grande società. E quanto di meglio, di veramente fattivo mi riesce di segnalare dentro questo anno del libro.

*Giovanni Bonalumi*

### *Titel*

Panoptikum des Buches  
 Universum des Buches  
 Das Buch und seine Welt  
 Das Buch aus der Vogelschau  
 Handbüchlein vom Buch  
 Vademecum des Buches  
 Elemente des Buches  
 In Auswahl: Das Buch  
 Das Buch in 54 Lektionen  
 54 Kapitel über das Buch  
 Das Buch. Ein Lesebuch  
 Museum des Buches  
 Galerie des Buches  
 Lob des Buches  
 Druckerschwarz und büttenweiß  
 Schwarze Kunst und weiße Bogen  
 Autor, Buch, Copyright  
 Leser, Lettern, Literaten  
 Texte, Titel, Typographen  
 Das Leben des Buches  
 Das Buch von innen  
 Buch intim  
 Das Buch. Eine Innenansicht  
 Anatomie des Buches  
 Reise durch das Buch  
 Auf der Suche nach dem Buche  
 Unterwegs zum Buch  
 Buch voraus!  
 Buch ahoi!  
 Einladung zum Buch  
 Aufforderung zum Buch  
 Das Buch im Brennpunkt

### *Titre*

Le livre en piste  
 Longue-vue sur le livre  
 Le tour du livre  
 Le livre à vol d'oiseau  
 Le chansonnier du livre  
 Le journal du livre  
 L'école du livre  
 A propos du livre  
 Apprendre le livre  
 Le livre raconté  
 Le livre. Un livre  
 Le musée du livre  
 Le livre en scène  
 Louange du livre  
 L'union fait le livre  
 Il était une fois le livre  
 La création du livre  
 Les fées du livre  
 Ils font le livre  
 La vie du livre  
 Le livre interrogé  
 Moi, le livre  
  
 Livre, qui es-tu?  
 Voyage autour du livre  
 A la recherche du livre  
 Passeport pour le livre  
  
 «Ivre du livre»  
 Invitation au livre  
 A la rencontre du livre  
 Le livre en question(s)

Achtung: Das Buch!	Objectif livre
B wie «Buch»	Le livre «L»
Paßwort «Buch»	Mot d'ordre: «Le livre»
Das Buch im Kreuzverhör	Le livre en jugement

### *Le traducteur, ce mal-aimé*

Attiré par le dernier ouvrage d'un écrivain étranger, plus rarement sur la foi d'un compte rendu qu'en a fait un critique, alléché peut-être par un titre, voire par une couverture suggestive, un lecteur achète un livre. Il prend plaisir au récit, en apprécie le style, sans jamais penser que si les personnages et l'intrigue sont bien le fruit de l'imagination de l'auteur, le style, lui, est ce qu'en a fait le traducteur.

Si, au contraire, le récit «traîne», fourmille de lourdeurs, c'est le traducteur — dont, à quelques exceptions près on ne garde pas le nom en mémoire et qu'on ne cite pratiquement jamais — qui en est rendu responsable.

On ignore généralement en quoi consiste la traduction et les conditions dans lesquelles s'opère ce travail. Il ne suffit pas, en effet, de transcrire d'une langue dans une autre — ce qui n'est déjà pas toujours si facile. Songe-t-on au vocabulaire extrêmement étendu et aux vastes connaissances qu'il faut au traducteur? Si dans un roman historique, par exemple, des anachronismes ont échappé à l'auteur — et le cas est fréquent — malheur au traducteur qui ne s'en aperçoit pas. Un lecteur averti présentera une observation et l'éditeur en tiendra le traducteur pour responsable. Compétent en une matière, le traducteur ne peut pas l'être en toutes et pourtant, il lui faut passer de l'extraction du pétrole à la réparation d'un sous-marin, du jargon des aviateurs à celui des mineurs ou des truands.

Et puis, le traducteur travaille pour un éditeur. Celui-ci a acquis les droits d'un ouvrage étranger — et ce dernier fut-il un best-seller dans son pays d'origine, nul ne peut en prédire le succès dans un autre pays. L'éditeur est donc guidé par un impératif: le prix de revient. Il s'agira pour lui de payer le traducteur le moins possible, d'obtenir qu'il exécute le travail dans un minimum de temps et, trop souvent, de lui imposer de réduire d'un quart ou d'un tiers l'œuvre originale . . . toujours le prix de revient. Le traducteur doit donc procéder à des coupures, qui ne satisfont jamais personne et qui, pour lui, sont un casse-tête et un immense travail supplémentaire — et gratuit, puisque c'est à lui de composer les raccords voulus et assez ingénieux pour que le lecteur ne s'aperçoive de rien.

Et l'auteur, comment accepte-t-il de voir ainsi tronquée son œuvre? La plupart du temps, l'auteur s'en moque éperdument et ne s'intéresse qu'aux droits